

🌀 La la la la la la la la (osa 2)

aŭtoro Juha Metsäkallas · publikigita 2018-07-03

🌀🌀 Artikkelin kääntäminen suomeksi

Kuinka sitten artikkeli kääntyy suomeksi? Ensimmäiseksi tulee mieleen ettei mitenkään.

- *Knabino kuras rapide* : Tyttö juoksee nopeasti.
- *La knabino kuras rapide* : Tyttö juoksee nopeasti

Suomenkielinen ymmärtää yleensä asiayhteydestä, kenestä työstä on kyse. Tarvittaessa voidaan käyttää määritteleviä lisäsanvoja.

- *Knabino kuras rapide* : (Joku) tyttö juoksee nopeasti.
- *La knabino kuras rapide* : Mainittu/tuo tyttö juoksee nopeasti.

Jostain syystä la knabino -lauseessa tyttöä ei mielletä jonkin joukon edustajaksi. Kenties siksi, ettei lauseessa mainita mitään ryhmää.

Suomenkielen loistavia ominaisuuksia on kyky ilmaista osa- ja kokonaisobjekteja. Joissakin tapauksessa esperanton määräinen artikkeli ilmaisee juuri tätä.

- *Mi havas monon* : Minulla on rahaa.
- *Mi havas la monon* : Minulla on rahat.

Suomessa lauseen tärkein osa sijoitetaan alkuun, jolloin sanajärjestystä vaihtamalla voidaan ilmaista, mitä painotetaan. Tätä voidaan hyödyntää myös artikkelin kääntämisessä.

- *Hundo dormis en domo* : Talossa nukkui koira.
- *La hundo dormis en domo* : Koira nukkui talossa.

Ongelmana vain on, että ero saattaa jäädä monelta huomaamatta.

Lopuksi on muistettava, mitä itse Z sanoi artikkelista. Puolankielentaitoisena hän oli tietoinen, ettei kaikissa kielissä käytetä artikkeleita, joten hän totesi, ettei artikkelia tarvitse aluksi käyttää, jos sen käyttö tuottaa vaikeuksia. Niin ikään [Reta Vortaro](#) toteaa, että epäselvissä tapauksissa artikkelin poisjättäminen on pienempi virhe kuin sen väärä käyttö.

Pitäkää siis artikkelinne!

« osa 1

La origina artikolo estas publikigita 2018-07-03 en la retejo **Finna babilejo**

kun rubriko [La la la la la la la la \(osa 2\)](#). Ĉi tiu PDF-versio estas kreita 2021-01-13. Vidu ankaŭ la aliajn afiŝojn de tipo [artikolo](#), [finnalingvaj](#).